

PROJET DE DECRET-LOI DU..... UMUSHINGA W'ITEGEKO-TEKA RYO KU WA.....  
 PORTANT REVISION DE LA LOI DU 12 MAI 1964 : LYEREKEYE ISUBIRWAHO LY'ITEGEKO RYO KU WA  
 RELATIVE A LA CREATION ET A L'ORGANISATION : 12 GICURASI 1964 LISHINGA KANDI LISOBANURA  
 DE L'UNIVERSITE NATIONALE DU RWANDA : IMIYOBORERWE YA UNIVERSITE NASIYONALI Y'U  
 RWANDA.

Nous, HABYARIMANA Juvénal  
 Président de la République,

Twebwe, HABYARIMANA Juvenali,  
 Prezida wa Repbulika,

- Vu la proclamation du Haut Commandement de l'Armée Rwandaise, spécialement en son paragraphe 5, 4°; : - Tumaze kubona itangazo lyo ku wa gatanu Nyakanga 1973 lyatanzwe n'abategetsi bakuru b'ingabo z'u Rwanda cyane cyane mu gika cyalyo cya 5, 4°;
- Vu la Loi du 27 août 1966 sur l'Education Nationale, spécialement en ses articles 86 et 88; : - Tumaze kubona Itegekolyo ku wa 27 Kanama 1966 ligenga uburezi bw'igihugu muli Repbulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zalyo za 86 na 88;
- Revu la Loi du 12 mai 1964 portant création et organisation de l'Université Nationale du Rwanda; : - Twongeye kubona Itegeko lyo ku wa 12 Gicurasi 1964 lishinga kandi lisobanura imiyoborerwe ya Universite Nasiyonali y'u Rwanda;
- Sur proposition de Notre Ministre de l'Education Nationale et après avis du Conseil du Gouvernement en sa séance du... : - Tubisabwe na Ministre Wacu w'Uburezi bw'Igihugu, kandi tumaze kwumva icyo inama ya Leta ibivugaho, mu nama yayo yo ku wa...

AVONS DECRETE ET DECRETONS

: TWACIYE ITEKA KANDI DUCIYE ITEKA

Titre premier

Interuro ya mbere

GENERALITES

INGINGO RUSANGE

Article premier.

: INGINGO YA MBERE.

Il est créé un établissement public doté de la personnalité juridique dénommé l'Université Nationale du Rwanda, ci-après "l'Université", ayant pour objet l'enseignement universitaire, la recherche scientifique et tout ce qui peut directement ou indirectement les favoriser.

: Hashyizweho ikigo gishingiye kuli Leta gifite ubwihagaralire cyitwa Universite Nasiyonali tali bwite "Universite", irangamiye inyigisho za Universite, ubucukumbuzi, n'ikiya ndi cyose gishobora kuba cyateza imbere izo nyigisho.

Article 2.

: INGINGO YA 2.

L'Université a son siège à Butare. Elle comprend des Facultés et éventuellement des Ecoles, des Instituts et des Centres interfacultaires situés soit au siège, soit en d'autres lieux du territoire de la République. Les facultés, Ecoles, Instituts et Centres interfacultaires peuvent être détachés du siège par décision de l'Etat, sur proposition du Conseil Universitaire. Ils restent soumis aux autorités de l'Université.

: Inteko ya Universite ili i Butare. Universite ifite amashami, ikaba yagira n'Amashuli, Instituti, n'Inteko zihuliweho n'Amashami ya Universite. Ayo mashami n'ayo mashuli bishobora kuba mu nteko ya Universite cyangwa mu zindi ntara za Repbulika. Leta ibisabwe n'inama ya Universite, ni yo ifata icyemezo cyo gukura mu nteko ya Universite, amashami, amashuli, instituti, n'inteko zihuliweho n'amashami. Aliko byose bigakomeza kugengwa n'ubuyobozi bwa Universite.

.../...

Article 3.

L'Université est Nationale. Elle vise la promotion intellectuelle, culturelle, scientifique et humaine du peuple du Rwanda, au service duquel elle se consacre principalement. Elle n'est pas confessionnelle. Elle admet sans distinction de race, de nationalité, de couleur, de religion, de sexe, d'origine sociale, de langue, d'opinions philosophiques ou politiques, toute personne remplissant les conditions d'admission.

: INGINGO YA 3.

: Iyo Univesite ni iy'igihugu. Irangamiye  
: amajyambere y'inyungurabwenge, n'ubuhanga,  
: n'ubumenyi, n'imizamukire y'abaturarwanda  
: yiyemeje gukorera mbere na mbere. Nta bwo  
: ishingiyeye ku madini. Yakira umuntu wese  
: wujuje ibyangombwa ititaye ku bwoko, ibara  
: ly'umubili, idini, igitsina, inkomoko,  
: urulimi, ibitekerezo na politiki.

Article 4.

L'Université jouit de la liberté académique: Elle a notamment le droit de :

: Ingingo ya 4.

: Univesite ifite uburenganzira ku nyigisho-  
: Ifite n'ububasha bwo :

- a) fixer les conditions d'admission des étudiants,
- b) promulguer des règlements,
- c) recruter les membres de son personnel
- d) déterminer les programmes académiques, l'intitulé des cours et l'organisation de la recherche, dans le cadre de sa mission,
- e) publier des documents, revues, ouvrages, livres,
- f) conférer des diplômes scientifiques des diplômes honorifiques et des grades légaux, conformément aux dispositions législatives et réglementaires sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;
- g) créer des facultés, centres, instituts et écoles,

- : a) kwemeza uko abanyeshuli bemererwa,
- : b) gushyiraho amabwiliza,
- : c) gushaka abakozi bayo,
- : d) Kuboneza mu byo ishinze programu za Univesite, amoko y'ibygwa, no gutunganya ubucukumbuzi,
- : e) Gutangaza ibyanditswe nk'amagazeti, ibitabo n'ibindi,
- : f) Gutanga dipolomu z'ubuhanga, iz'icyu- bahiro, n'intera zemewe n'amategeko, bakulikije amategeko n'amabwiliza yerekeye itanga ly'intera na programu z'ibizami bya Univesite,
- : g) Gushyiraho amashuri ya univesite, inteko, instituti n'amashuri,

Titre II

DES ORGANES ET AUTORITES DE L'UNIVERSITE

Chapitre premier

Des Organes de l'Université.

: INTERURU YA KABILI

: INZEGO ZA UNIVERSITE N'ABATEGETSI BAYO

: Umutwe wa mbere

: Inzego za Univesite

Article 5

Les organes de l'Université sont :  
Le Conseil Universitaire, le Sénat, Académique et le Conseil de Faculté.

: Ingingo ya 5

: Inzego za Univesite ni izi :  
: Inama ya Univesite, Inama y'Abigisha,  
: n'Inama ya buli shami lya Univesite.

Section I

DU CONSEIL UNIVERSITAIRE

: Igice cya mbere

: INAMA YA UNIVERSITE

Article 6.

: Ingingo ya 6.

Sont membres du Conseil Universitaire :

: Abagize inama ya Universite ni aba :

- |                                                                                 |                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| a) le Président de la République ou son représentant,                           | : a) Prezida wa Repubulika cyangwa umuhagaraliye,                  |
| b) le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, Président, | : b) Ministre ushinzwe amashuli makuru ali we Prezida,             |
| c) le Recteur de l'Université, Rapporteur,                                      | : c) Umuyobozi wa Universite, umusiganuzi,                         |
| d) Un responsable chargé au Ministère des questions de l'enseignement supérieur | : d) Ushinzwe amashuli makuru muli Ministeri y'Uburezi bw'Igihugu, |
| e) le Vice-Recteur,                                                             | : e) Usimbura umukuru wa Universite,                               |
| f) le Secrétaire Général, Secrétaire d'office du Conseil;                       | : f) Umunyamabanga mukuru, akaba ali na we munyabanga w'Inama;     |
| g) l'Administrateur-Trésorier,                                                  | : g) Umugengamali,                                                 |
| h) les Doyens de facultés;                                                      | : h) Abayobozi b'amashami ya Universite,                           |
| i) les Directeurs des Ecoles ou Instituts Universitaires;                       | : i) Abayobozi b'amashuli cyangwa ba za Institi za Universite      |
| j) deux représentants des étudiants                                             | : j) Babili mu banyeshuli bo muli Universite,                      |
| k) un représentant du personnel non académique.                                 | : k) uhagaraliye abakozi , batigisha.                              |

Article 7.

: Ingingo ya 7.

Le Conseil Universitaire constitue l'organe suprême de l'Université dans son ensemble et dans chacune de ses facultés, écoles ou instituts, tant sur le plan académique qu'administratif. Il dispose des pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins poursuivies par l'Université.

: Inama ya Universite ni rwo rwego rukuru rwa Universite yose n'urwa buli shami n'urwa buli shuli, n'urwa buli institi ali mu nyigisho, ali no mu buyobozi. Ifite ububasha ngombwa bwo kugeza Universite ku ntego zayo.

Article 8.

: Ingingo ya 8.

Sans restreindre la généralité de l'article 7 et sans préjudice aux dispositions des autres articles attribuant certains pouvoirs à d'autres organes et autorités de l'Université, le Conseil exerce les attributions suivantes:

: Bitazitiye ibivugwa mu ngingo ya kalindwi kandi nta cyo byiciye ibyo izindi ngingo zigena izindi nzego, Inama nkuru ya Universite ifite ububasha bukulikira :

- |                                                                                                                        |                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) il administre le patrimoine de l'Université,                                                                        | : a) kugenga umutungo wa Universite,                                                                                           |
| b) il décide, le Sénat académique entendu, de la création des facultés, écoles, instituts et centres interfacultaires, | : b) guhamya ishyirwaho ly'amashami, amashuli, institi n'inteko zihuza amashami, imaze kwumva icyo inama y'abigisha ibivugaho, |
| c) il arrête le règlement intérieur de l'Université,                                                                   | : c) gushyiraho amabwiliza agenga Universite,                                                                                  |
| d) il arrête le budget de l'Université proposé par le Recteur et contrôle la gestion financière,                       | : d) kwemeza ingengo ya Universite yateguwe n'umukuru wayo no kugenzura imikoreshe rezwe y'imali,                              |
| e) il engage le personnel enseignant, scientifique et administratif de la catégorie de direction,                      | : e) gushyiraho abigisha, abacukumbuzi n'abayobozi bo mu rwego rwa mbere                                                       |

.../...

- |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| f) il est maître d'oeuvre en ce qui concerne toutes les constructions, les transformations, les aménagements et l'entretien des immeubles de l'Université et, à ce titre, désigne les architectes, approuve les plans et procède aux adjudications; | : f) kugenga imilimo mu'by'ubwubatsi'byose, ali uguhinduranya amazu ya Universite, kuyatunganya no kuyafata neza, kubera ibyo igashyiraho abadaraza, ikemera pula, ikanayihitiramo abubatsi; |
| g) il reçoit les dons, dotations, crédits et subventions destinés à l'Université et provenant de pays étrangers, d'organismes internationaux, d'institutions privées ou de particuliers;                                                            | : g) kwakira impano, imisanzu, imyenda n'imfashanyo zigenewe Universite biturutse mu mahanga, mu milyango mpuzamahanga, mu milyango nyanwigendaho cyangwa mu macuti,                         |
| h) il veille généralement au maintien et au respect des droits et prérogatives de l'Université,                                                                                                                                                     | : h) Igihe cyose iharanira gukomeza no kwubahiliza uruhare rwa Universite                                                                                                                    |
| i) il peut déléguer certains de ses pouvoirs au Recteur ou à une autre autorité de son choix.                                                                                                                                                       | : i) kwemerera umuyobozi wa Universite cyangwa undi mutegetsi yihitiyemo kuyihagaralira mu bikorwa bimwe na bimwe.                                                                           |

Article 9.

La procédure suivie par le Conseil Universitaire est la suivante:

: Ingingo ya 9.

: Imikorere y'Inama ya Universite iteye itya:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Le Conseil Universitaire tient ses réunions au siège de l'Université. Il se réunit au moins quatre fois par an et chaque fois que nécessaire. Toutefois, il peut exceptionnellement se réunir en un autre lieu du Rwanda, s'il le juge à propos;              | : a) Inama ya Universite iteranira mu nteko yayo. Iterana nibura kane mu mwaka n'igihe cyose ali ngombwa. Aliko kandi ishobora guteranira n'ahandi mu Rwanda, iyo isanze ali byo bikwiye;                                                                                            |
| b) Le Conseil peut inviter toute personne à assister sans droit de vote à ses réunions et appeler en consultation, sur des questions spéciales, des personnes particulièrement qualifiées en la matière,                                                         | : b) Inama ishobora gutumira umuntu wese kuza mu nama zayo, aliko ntatora, ishobora no kugisha inama ababizobereyemo ku bibazo bigoranye.                                                                                                                                            |
| c) Le Conseil est convoqué par son président: Sur demande de huit membres, le président est tenu de le convoquer en session spéciale au jour indiqué. La demande doit parvenir au Président au moins sept jours avant la réunion et en indiquer l'ordre du jour; | : c) Inama ihamagarwa n'umuyobozi wayo. Iyo umunani mubayigize babisabye umuyobozi wayo agomba guhamagara inama mu gihe kidasanzwe ku munsu agennye Ababisaba bagomba kubigeza ku muyobozi w'inama hasigaye nibura irinsi ilindwi ngo ireme, kandi bakerekana ibyo bagomba gusuzuma; |
| d) Le Conseil ne peut valablement délibérer: que si les 3/4 au moins de ses membres sont présents ou représentés moyennant procuration écrite donnée à un autre membre. Nul ne peut être porteur de plus d'une procuration,                                      | : d) Kugira ngo ibyo inama ivuga bigire agaciro, igomba kuba iteraniwemo nibura na bitatu bya kane by'abayigize cyangwa ababahagaraliye babifitiye icyemezo cyanditse, Buli muntu azana icyemezo kimwe gusa.                                                                         |

.../...

- e) Toutes les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés. En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

## Section II

### DU SENAT ACADEMIQUE

#### Article 10.

Le Sénat Académique est un organe consultatif. En sont membres :

- a) le Recteur, Président;
- b) le Vice-Recteur;
- c) le Secrétaire Général;
- d) les Doyens de Facultés;
- e) les Directeurs des Ecoles, Instituts et Centres interfacultaires;
- f) les Professeurs ordinaires ou titulaires;
- g) deux représentants choisis parmi les autres enseignants de chaque faculté, école, institut ou Centre interfacultaires.

Ils sont élus chaque année parmi les enseignants non membres de droit de chaque faculté, école, institut ou centre interfacultaire et sont rééligibles;

- h) un représentant des étudiants par faculté, école, institut ou centre interfacultaire.

#### Article 11.

Le Sénat académique exerce les attributions suivantes:

- a) Il favorise la coordination de l'enseignement universitaire;
- b) Il délibère sur la création de facultés, écoles, instituts ou centres interfacultaires;
- c) Il émet des recommandations au Conseil Universitaire en matière de libertés académiques;
- d) Il propose au Conseil Universitaire les candidats aux titres honorifiques;

- e) Ibyemezo by'inama byose bigaragazwa n'ubwiganze buhanitse bw'abayiteraniyemo Iyo umubare w'abameza ingingo n'abayihakana ungana, ijwi ly'umuyobozi w'Inama ni Iyo likemura impaka.

: Igice cya kabili

: INAMA Y'ABIGISHA

#### : Ingingo ya 10.

Inama y'abigisha ni urwego rugishwa inama. Abagize iyo nama ni aba :

- a) Umuyobozi wa Universite, ali we Prezida;
  - b) Umusimbura w'umuyobozi wa Universite;
  - c) Umunyamabanga mukuru;
  - d) Abayobozi b'amashami;
  - e) Abayobozi b'amashuri na institi n'inteko zihuliweho n'amashami,
  - f) Abalimu basanzwe cyangwa ba kabuhaliwe,
  - g) Abantu babili batorewe guhagaralira abandi bigisha muli buli shami, buli shuri, buli institi na buli nteko ihuza amashami.
- Batorwa buli mwaka mu bigisha batabifitiye uburenganzira, muli buli shami, buli shuri, buli institi, buli nteko ihururweho n'amashami, kandi bashobora kwongera gutorwa;

- h) Umunyeshuri umwe umwe muli buli shami, buli shuri, buli institi cyangwa buli nteko ihuliweho n'amashami.

#### : Ingingo ya 11.

Inama y'Abigisha ifite ububasha bukurikira:

- a) Guteza imbere isugana ly'inyigisho zo muli Universite,
- b) Gusuzuma ishyirwaho ly'amashami, ly'amashuri, Iya institi n'inteko zihuliweho n'amashami;
- c) Gushyikiliza inama ya Universite inshingano mu byerekeye uburenganzira mu nyigisho,
- d) Kwereka inama ya Universite abo ibona bakwiye dipolomu z'icyubahiro.



- e) déterminer les modalités, les matières: e) gufatanya n'umunyamabanga mukuru kwemera et les dates des examens, en liaison : ibibazwa, amataliki bizabalizwaho n'ubu- avec le Secrétaire Général; : lyo bizabazwa;
- f) proposer au Conseil Universitaire les: f) kwereka inama ya Universite amazina - nominations et promotions du person- : n'ibyiciro by'abigisha n'abacukumbuzi, nel enseignant et scientifique;
- g) proposer au Conseil Universitaire : g) kwereka inama ya Universite amategeko à l'égard des professeurs, les : yateganijwe agenga abalimu. sanctions prévues par leur statut.

## Chapitre II.

### DES AUTORITES DE L'UNIVERSITE

#### Article 15.

Les autorités de l'Université sont :

- a) Le Président de la République
- Président d'Honneur;
- b) Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions;
- c) Le Recteur;
- d) Le Vice-Recteur;
- e) Le Secrétaire Général;
- f) L'Administrateur-Trésorier;
- g) Les Doyens de Facultés;
- h) Les Vice -Doyens;
- i) Les Secrétaires de Facultés.

: Umutwe wa kabili

: ABATEGETSI BA UNIVERSITE

: Ingingo ya 15.

: Abategetsi ba Universite ni aba:

- : a) Prezida wa Repubulika, ali we
- : Prezida w'icyubahiro;
- : b) Ministre ushinzwe amashuli makuru;
- : c) Umuyobozi wa Universite;
- : d) Umusimbura w'Umuyobozi wa Universite;
- : e) Umunyamabanga mukuru;
- : f) Umugengamali;
- : g) Abayobozi b'amashami;
- : h) Abasimbura b'abayobozi b'amashami;
- : i) Abanyamahanga b'amashami.

#### Section I.

##### DU PRESIDENT D'HONNEUR

: 15.

: Igice cya I.

: PREZIDA W'ICYUBAHIRO

#### Article 16.

Le Président de la République est Président d'Honneur de l'Université. Il préside les cérémonies universitaires lorsqu'il est présent. Il peut autoriser sur proposition du Conseil Universitaire les anciens Recteurs et Vice-Recteurs à porter le titre honorifique de leurs fonctions.

: Ingingo ya 16.

: Prezida wa Repubulika ni we Prezida w'icyu- bahiro wa Universite. Yubahiliza iminsi mikuru ya Universite, iyo ahali. Ashobora guha abahoze ali abayobozi ba Universite n'abasimbura babo uburenganzira bwo gukomeza kwitwa izina ly'icyubahiro cy'imilimo bahozeho, abisabwe n'inama ya Universite.

#### Section II.

##### DU MINISTRE AYANT L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DANS SES ATTRIBUTIONS.

: Igice cya kabili

: MINISTRE USHINZWE AMASHULI MAKURU

#### Article 17

Le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions préside le Conseil Universitaire. En cas d'absence ou d'empêchement, la présidence du Conseil est assurée par le Recteur.

: Ingingo ya 17.

: Ministri ushinzwe amashuli makuru ayobora inama ya Universite, yaba adahali ikayoborwa n'umuyobozi wa Universite.

.../...

Article 18.

: Ingingo ya 18.

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur : Ministri ushinzwe amashuli makuru ashyikiliza dans ses attributions rend compte au Prési-: Prezida wa Republika imigendekere ya Univer- dent de la République de la marche de l' : site, yemeza ibigomba kwigwa byateguwe Université, arrête l'ordre du jour du : n'umuyobozi wa Universite, agatanga raporo Conseil Universitaire élaboré par le Recteur: za buli mwaka n'iz'inzaduka. Ashinzwe et transmet les rapports annuels ou circon-: umubano wa Universite n'amahanga, aliko stanciels. Il est responsable des relations: iyo ali ngombwa, ashobora kwemerera umuyobozi extérieures de l'Université, mais peut au : wa Universite cyangwa undi muntu yihitiyemo besoin déléguer cette fonction au Recteur : kubimusimburamo. ou à une autre personne de son choix.

Section III

: Igice cya III

DU RECTEUR

: UMUYOBOZI WA UNIVERSITE

Article 19.

: Ingingo ya 19.

Le Recteur est nommé par le Président de la: Umuyobozi wa Universite ashyirwaho na Prezida République, sur proposition du Ministre : wa Republika, abisabwe na Ministri ushinzwe ayant l'Enseignement Supérieur dans ses : amashuli makuru, amaze kwumva icyo inama ya attributions, et après avis du Conseil : Universite ibitekerezaho. Amara ku buyobozi Universitaire. Son mandat est de cinq ans, : igihe cy'imyaka itanu, gishobora kwongezwa, renouvelable pour une même durée, mais un : aliko kugira ngo asubizweho ubwa gatatu intervalle de cinq années est requis pour : hagomba kubanza guhitaho indi myaka itanu. qu'un troisième mandat puisse être accordé.: Umuyobozi wa Universite akurwaho na Prezida La destitution du Recteur ne peut être : wa Republika ubwe, abisabwe n'inama ya ba prononcée que par le Président de la Répu-: Ministri cyangwa iya Universite. Iyo aretse blique, sur proposition du Gouvernement ou : imilimo y'ubuyobozi, umusimbura we ni we du Conseil Universitaire. En cas de cessa- : musigili utunganya imilimo isanzwe. tion d'activité du Recteur, l'intérim pour : les affaires courantes est assuré par le : Vice-Recteur.

Article 20.

: Ingingo ya 20.

Le Recteur exerce les fonctions suivantes: : Umuyobozi wa Universite akora iyi milimo : ikulikira :

- a) Il assure le fonctionnement général de : a) Ashinzwe imigendekere rusange ya Univer- l'Université, tant sur le plan académique: site, ali iyerekeye inyigisho ali n'iyere- qu'administratif, et en répond devant le: keye ubuyobozi kandi akabibazwa n'inama Conseil Universitaire, : ya Universite,
- b) Il siège au Sénat Académique et au Con- : b) Ajya mu nama y'abigisha abereye umusiganuzi, seil Universitaire dont il est rapporteur
- c) Il est chargé de l'exécution des décisions: c) Ashinzwe kurangiza ibyemezo by'inama du Conseil Universitaire et du Sénat Aca- ya Universite n'iby'abigisha, démique,
- d) En cas d'urgence, il prend de sa seule : d) Iyo hali ibibazo byihutirwa byali bisanzwe autorité toutes les mesures immédiatement bigenewe gukemurwa n'inama ya Universite, nécessaires relevant normalement de la : abishakira wenyine igisubizo ngombwa cy'ako compétence du Conseil Universitaire. Il : kanya, akihutira kubimenyesha abagize inama, en avise les membres dans les plus brefs: akazanabibahera raporo mu nama y'ubutaha délais, et leur en fait rapport lors de: isanzwe cyangwa idasanzwe, ikabyemera la prochaine réunion ordinaire ou spéci- cyangwa ikabyanga, ale; le Conseil doit alors entériner ou : annuler ces décisions,

../..

e) Il exerce le pouvoir de police et de discipline au sein de l'Université, tel que défini par le Règlement Intérieur édicté par le Conseil Universitaire;

f) Il est qualifié, sous le couvert du Conseil Universitaire, pour représenter civilement l'Université et agir en son nom, tant en demande qu'en défense. A ces fins, le Recteur peut proposer au Conseil Universitaire la nomination d'un Conseiller juridique de l'Université.

#### Section IV.

##### DU VICE-RECTEUR

###### Article 21

Le Vice-Recteur est nommé selon la procédure prévue au premier alinéa de l'article 19. Son mandat est de quatre ans, renouvelable pour un second terme de même durée. Toutefois, un intervalle de quatre ans doit s'écouler avant qu'un troisième mandat puisse être accordé. Il ne peut être destitué de ses fonctions que par décision du Président de la République, sur proposition du Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, et après avis du Conseil Universitaire.

###### Article 22.

Le Vice-Recteur assiste le Recteur dans ses fonctions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. En cas d'absence ou d'empêchement du Recteur et du Vice-Recteur, ce dernier est remplacé par le Secrétaire Général ou, à défaut, par le Doyen le plus ancien dans ses fonctions ou par le Doyen le plus âgé en cas d'égalité d'ancienneté entre deux ou plusieurs doyens.

#### Section V.

##### DU SECRETAIRE GENERAL

###### Article 23.

Le Secrétaire Général est nommé selon la procédure prévue au premier alinéa de l'article 19.

Son mandat est de six ans, renouvelable.

Il ne peut être destitué de ses fonctions que par décision du Président de la République, sur proposition du Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, et après avis du Conseil Universitaire.

e) Akoresha ububasha bugarura ituze n'ubwo guhana uko byateganijwe n'amabwiliza yashyizweho n'inama nkuru ya Universite;

f) Afite ububasha bwo guhagaralira Université no kuyivuganira ali mu birego ali no mu bwiregure, ashyigikiwe n'inama ya Université. Kugira ngo ibyo bigerweho neza, umuyobozi wa Université, ashobora gusaba inama ya Université guha Université impuguke mu by'amategako.

#### Igice cya IV.

##### USIMBURA UMUYOBOZI WA UNIVERSITE

###### Ingingo ya 21.

Usimbura umuyobozi wa Université ashwirwaho ku bulyo bwateganijwe mu gika cya mbere cy'ingingo ya cumi n'icyenda. Amara ku buyobozi igihe cy'inyaka ine, gishobora kwongezwa, aliko kugira ngo asubizweho abwa gatatu hagomba kubanza guhitaho indi myaka ine. Usimbura umuyobozi wa Université akurwaho na Prezida wa Repubulika ubwe, abisabwe na Ministri ushinze amashuri makuru, aliko amaze kwumva icyo inama ya Université ibivugaho.

###### Ingingo ya 22.

Umusimbura w'Umuyobozi wa Université amufasha mu milimo ashinzwe akamusimbura igihe adahali. Iyo umuyobozi wa Université n'umusimbura we badahali, uwo musimbura asigalirwaho n'umunyamabanga mukuru nawe atahaba agasimburwa n'umukuru ku kazi wo mu bayobozi b'amashuri mi, haba hali abanganya imyaka, umusimbura akaba umukuru mu mavuko.

#### Igice cya V.

##### UMUNYAMABANGA MUKURU

###### Ingingo ya 23.

Umunyamabanga mukuru ashwirwaho ku bulyo bwateganijwe mu gika cya mbere cy'ingingo ya 19.

Amara ku buyobozi igihe cy'inyaka itandatu, gishobora kwongerwa.

Umunyamabanga mukuru akurwaho na Prezida wa Repubulika ubwe, abisabwe na Ministri ushinze amashuri makuru, aliko amaze kwumva icyo inama ya Université ibivugaho.

.../...

Article 24.

: Ingingo ya 24.

Le Secrétaire Général exerce les attributions: Umunyamabanga mukuru akora iyi milimo  
suivantes: : ikulikira :

- |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Il établit, avec l'approbation du<br>du Recteur, le Calendrier Général de<br>l'Université;                                                                             | : a) Gutegura imbonerahamwe y'ibizakorwa muli<br>: Université amaze kubona icyemezo cy'Umu-<br>: yobozi wa Université;                  |
| b) Il inscrit les étudiants au rôle et aux<br>examens, selon les règlements propres<br>aux diverses facultés;                                                             | : b) Kwemerera abanyehsuli kwiga no gukora<br>: ibizami, akulikije amabwiliza agenga<br>: buli shami;                                   |
| c) Il surveille l'exécution des programmes<br>académiques;                                                                                                                | : c) Kwita kw'irangiza lya programu z'inyigi-<br>: sho;                                                                                 |
| d) Il reçoit les rapports des Conseils de<br>Facultés;                                                                                                                    | : d) Kwakira raporo z'amashami;                                                                                                         |
| e) Il recueille les procès-verbaux des<br>Conseils de Facultés et les coordonne<br>pour les soumettre au Conseil Univer-<br>sitaire, lorsque celui-ci doit en<br>débatte; | : e) Kwakira inyandikomvugo z'inama z'amashami<br>: no kuziboneza kugira ngo azishyikilize<br>: inama ya Université, iyo igomba kuziga; |
| f) Il est d'office Secrétaire du Conseil<br>Universitaire dont il conserve les<br>archives, les décisions et documents;                                                   | : f) Kuba umwanditsi ngombwa w'Inama ya<br>: Université no gushyingura inyandiko<br>: n'ibyemezo byayo;                                 |
| g) Il veille à la tenue des registres<br>officiels et des archives de l'Universi-<br>té;                                                                                  | : g) Kwita kuli registri n'inyandiko za<br>: Université;                                                                                |
| h) Il a la garde du sceau de l'Université.                                                                                                                                | : h) Kubika icyapa cya Université.                                                                                                      |

Section VI.

: Igice cya VI.

DE L'ADMINISTRATEUR-TRESORIER

: UMUGENGAMALI

Article 25.

: Ingingo ya 25.

L'Administrateur-Trésorier est nommé selon : Umugengamali ashwirwaho ku bulyo bwategami-  
la procédure prévue au premier alinéa de : jwe mu gika cya mbere cy'ingingo ya 19.  
l'article 19.

Son mandat est de trois ans, renouvelable. : Amara ku buyobozi igihe cy'inyaka itatu ,  
La procédure de destitution est celle : gishobora kwongerwa. Akurwaho ku bulyo  
prévue au 3ème alinéa de l'article 23. : bwategenijwe mu gika cya 3 cy'ingingo ya 23.

Article 26.

: Ingingo ya 26.

L'Administrateur-Trésorier est chargé, sous : Umugengamali ashinzwe ubuyobozi bwa  
l'autorité du Recteur, de l'Administration : Université, n'ubwa buli shami lyayo,  
effective de l'Université et de chacune de : n'ubw'amashuli, n'ubwa za institi,  
de ses facultés, écoles, instituts et : n'ubw'inteko zihuliweho n'amashami,  
centres interfacultaires, en conformité : ashingiye ku mabwiliza y'Umuyobozi wa  
avec les dispositions du présent décret- : Université kandi akulikije ingingo z'ili  
loi relatives à la gestion financière de : tegeko-teka zerekeye icunga ly'imali ya  
l'Université. : Université.

Article 27.

: Ingingo ya 27.

Sans restreindre la généralité des dispositions de l'article précédent, l'Administrateur-Trésorier exerce les attributions suivantes :

- |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) Il élabore et soumet au Recteur les propositions budgétaires concernant l'Université;                                                                               | : a) Gutegura no gushyikiliza umuyobozi wa Universite ingengo iteganiijwe Universite;                                                                                             |
| b) Il dispose, avec l'approbation préalable du Recteur, dans les limites et conditions fixées par le Conseil Universitaire, des crédits affectés à l'Université;       | : b) Kugenga imali yagenewe Universite atarenza ingengo zateganiijwe n'inama ya Universite;                                                                                       |
| c) Il exerce, avec l'approbation préalable du Recteur, les droits et devoirs du propriétaire et du locataire en ce qui concerne les immeubles affectés à l'Université; | : c) Kubyerekeye ibitimukanwa bya Universite, umugengamali ni we ubigenga iyo umuyobozi wa Universite abyemeye, agakoresha ububasha nyil'ikintu cyangwa uwagikodesheje aba afite. |
| d) Il prend toutes les mesures imposées par l'urgence pour garantir les intérêts matériels de l'Université. Il en fait rapport au Recteur.                             | : d) Iyo byihutirwa afata ibyemezo ngombwa hituma umutungo wa Universite udahugana, agaha raporo umuyobozi wa Universite.                                                         |

Section VII.

: Igice cya VII

DU DOYEN DE FACULTE

: UMUYOBOZI W'ISHAMI

Article 28.

: Ingingo ya 28.

Le Doyen de Faculté est nommé par le Conseil Universitaire, sur proposition du Conseil de Faculté, pour un mandat de trois ans renouvelable pour une même durée. Toutefois, un intervalle de trois ans doit s'écouler avant qu'un troisième mandat puisse être accordé. Il peut être destitué de ses fonctions par le Conseil Universitaire; sur proposition du Conseil de Faculté à la majorité des 2/3 de ses membres.

: Umuyobozi w'ishami lya Universite ashwirwaho n'inama ya Universite, ibisabwe n'inama l'ilyo shami, amara ku buyobozi igihe cy'inyaka itatu gishobora kwongezwa. Aliko kugira ngo asubizweho ubwa gatatu hagomba kubanza guhitaho indi myaka itatu. Ashobora gukurwaho n'inama ya Universite. ibisabwe na bibili bya gatatu by'abagize inama y'ishami.

Article 29.

: Ingingo ya 29.

Le Doyen de chaque faculté est de droit membre du Conseil Universitaire. Il est responsable devant lui de la marche de sa faculté. Il doit en faire rapport chaque année. Il est d'office président du Conseil de faculté.

: Buli muyobozi w'ishami ari mu bagize inama ya Universite. Ni we ibaza imigendekere y'ishami ayobora Ategetswe kulikoraho raporo buli mwaka. Ni na we uyobora inama yalyo.

Section VIII

DU VICE-DOYEN ET DU SECRETAIRE  
DE FACULTE.-

: Igice cya VIII.

: UMUSIMBURA W'UMUYOBOZI W'ISHAMI  
N'UMUNYAMABANGA WALYO.

Article 30.

: Ingingo ya 30.

Le Vice-Doyen et le Secrétaire de chaque faculté sont nommés par le Doyen, sur proposition du Conseil de faculté, pour un mandant d'un an, renouvelable.

Ils assistent le Doyen dans la direction de la faculté.

Le Vice-Doyen remplace le Doyen, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

: Buli musimbura w'umuyobozi w'ishami  
: n'umunyamabanga walyo bashyirwaho n'umuyobo-  
: zi w'ilyo shami, abisabwe n'inama y'ishami  
: bamara ku buyobozi igihe cy'umwaka gishobora  
: kwongezwa. Bafasha umuyobozi w'ishami mu  
: milimo ye. Umusimbura w'umuyobozi w'ishami  
: amusigaliraho iyo adahali.

Titre III.

DU PERSONNEL ENSEIGNANT  
SCIENTIFIQUE ET ADMINISTRATIF.-

: Inteuro ya III.

: ABIGISHA, ABACUKUMBUZI  
N'ABAYOBOZI.

Article 31.

: Ingingo ya 31.

Le personnel enseignant, scientifique et administratif de la catégorie de Direction est recruté et nommé par le Conseil Universitaire. Le présent décret garantit la liberté académique au personnel enseignant et scientifique.

Les membres du personnel doivent servir l'Université avec fidélité, dévouement, intégrité et dignité, dans l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées.

Ils ne doivent jamais perdre de vue le rôle éminemment éducateur et scientifique de l'Université. Ils veilleront en particulier, dans leur vie professionnelle comme dans leur vie privée, à éviter toute activité incompatible avec les institutions du pays ou susceptible de porter préjudice au bon renom de l'Université.

: Abigisha, abacukumbuzi n'abo mu rw'ubuyobozi  
: bashakwa kandi bagashyirwaho n'inama ya Univer-  
: site. Ili tegeko-teka liha abigisha n'abacu-  
: kumbuzi uburenganzira mu milimo yabo.  
: Mu milimo bashinzwe, abakozi ba Universite  
: bagomba kuyikorera nta buhemu, bitanga  
: binonosoye kandi babagirana umurava.  
: Ntibagomba kwibagirwa na gato ko umulimo  
: wabo w'ingenzi muli Universite ali ukwita  
: ku burezi no ku buhanga.  
: Haba ku kazi, haba mu myifatire yabo, bazito-  
: ndera cyane cyane kutagira icyo bakora  
: kinyuraniye n'amategeko y'inshinga z'igihugu  
: cyangwa icyashobora kugayisha Universite.

Article 32.

: Ingingo ya 32.

Les membres du personnel enseignant, scientifique et administratif sont nommés par le Conseil Universitaire, sur proposition du Conseil de Faculté.

Le Conseil Universitaire peut déléguer le Recteur pour engager ce personnel.

: Abigisha, abacukumbuzi n'abayobozi bashyirwa-  
: ho n'inama ya Universite ibisabwe n'inama  
: y'ishami. Inama ya Universite ishobora guha  
: umuyobozi wayo uhubasha bwo gushyiraho abo  
: bakozi.

Article 33.

: Ingingo ya 33.

Le personnel de la catégorie de Direction : Abakozi bo mu rwego rw'ubuyobozi bwa  
de l'Université jouit des droits, avantages : Université bafite uburenganzira, n'inyungu  
et prérogatives prévus par le Statut des : n'uruhare byateganijwe n'amategako agenga  
Agents de l'Etat. Il est assimilé au person- : abakozi ba Leta. Bafatwa nk'abakozi ba Leta  
nel détaché de l'Administration Centrale.- : b'intizo.

Article 34.

: Ingingo ya 34.

Les droits et obligations réciproques de : Uburenganzira n'ibindi bibazwa ali Université,  
l'Université et de son personnel sont définis : ali n'abakozi byerekanwa n'amategako  
dans un statut particulier arrêté par le : y'umwihaliko yashyizweho n'inama ya Université.  
Conseil Université.

Titre IV.

: Interuro ya IV.

DES ETUDIANTS.-

: ABANYESHULI.-

Article 35.

: Ingingo ya 35.

L'Université Nationale du Rwanda est ouverte : Université yakira buli wese wujuje ibya  
à toute personne satisfaisant aux conditions : ngombwa by'ubwemererwe. Yemerera abanyeshuli  
d'admission. Elle admet des étudiants : bashinzwe gukulikira inyigisho zose zitegani-  
réguliers, des étudiants libres et des audi- : jwe n'abakulikira inyigisho zimwe na zimwe,  
teurs libres. : n'abaza kwihugura muli bimwe na bimwe.

Article 36.

: Ingingo ya 36.

Chaque étudiant prend annuellement une : Buli munyeshuli yiyandikisha muli Université  
inscription au rôle de l'Université. : buli mwaka.

Article 37.

: Ingingo ya 37.

- a/ Le montant du droit d'inscription au rôle : a/ Inama ya Université, ibisabwe n'umuyobozi,  
et du droit d'inscription aux cours, les : wayo ni yo yemeza umubare w'amafaranga ali  
frais spéciaux exigés pour les leçons : ukwayo agenewe inyigisho z'ubukoreshantoki,  
de manipulation et d'opération et les : z'ububazi, z'imilimo y'imyitoto n'ayo  
exercices d'application, ainsi que les : kwiandikisha mu bizami,  
droits d'examens sont fixés par le : b/ Ibibyawe ni yo milimo n'ayo mafaranga  
Conseil Universitaire, sur proposition : bijya mu mutungo wa Université,  
du Recteur, : c/ Umuyobozi wa Université ashobora kugira  
b/ Le produit de ces droits et frais est : uwo yemerera kutaliha cyangwa kuliha igi-  
versé au patrimoine de l'Université, : ce cy'amafaranga yateganijwe n'inama ya  
c/ Le Recteur peut, sur proposition du : Université abisabwe n'umunyamabanga mukuru.  
Secrétaire Général, dispenser en tout :  
ou en partie des droits et frais visés : d/ Umuyobozi wa Université ashobora gutanga  
par le paragraphe a/ du présent article, : amafaranga y'ishuli ku bulyo bwateganijwe.  
dans des conditions déterminées par le : n'inama ya Université.  
Conseil Universitaire,  
d/ Le Recteur peut aussi octroyer des :  
bourses d'Université dans des conditions :  
déterminées par le Conseil Universtaire. :

Article 38.

Par leur inscription au rôle et aux cours, les étudiants reconnaissent qu'ils font partie de l'Université et à ce titre, sont tenus de respecter les règlements édictés par l'Université. Ils sont tenus en toute occasion de respecter la personne, les biens, les convictions et la liberté d'autrui; ils doivent observer strictement et en toutes circonstances les règles de la tenue et de la morale.

: Ingingo ya 38.

Iyo abanyeshuli biyandikishije muli Universidade no mu nyigisho baba bemeye ko binjiye muli Universidade, kandi ko bagomba gukukikiza amategeko yayo. Igihe cyose bagomba kubaha abantu, ibintu, ibitekerezo n'uburenganzira bw'abandi. Bagomba kwubaha rwose n'igihe cyose amategeko yo kwifata neza n'ay'imbenezamuco.

Article 39.

- a/ A défaut par un étudiant de respecter les règlements édictés par l'Université, les peines dont il sera passible sont :
- 1- l'admonition verbale;
  - 2- l'admonition écrite, versée au dossier de l'étudiant et prescrivant un délai d'amendement;
  - 3- l'exclusion temporaire;
  - 4- l'exclusion définitive;
- b/ Les trois premières sanctions relèvent de la compétence du Recteur. L'exclusion définitive est prononcée par le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, sur proposition du Recteur;
- c/ Aucune des peines susmentionnées ne peut être prononcée si l'étudiant n'a pas été préalablement appelé et entendu;
- d/ Toutes les décisions en matière disciplinaire sont motivées et notifiées par écrit à l'étudiant.

: Ingingo ya 39.

- a/ Umunyeshuli urenze ku mabwiliza yashyirizweho na Universidade ahanishwa ibihano bikurikira :
- 1- Kwihanangilizwa;
  - 2- Kwihanizwa mu nyandiko ishyirwa muli dosiye ye kandi imuha igihe agomba kwikosoramo;
  - 3- Kwirukanwa igihe gito;
  - 4- Kwirukanwa burundu;
- b/ Ibihano bitatu bya mbere bitangwa n'umuyobozi wa Universidade. Kwirukana burundu bigirwa na Ministri ushinze amashuri makuru, abisabwe n'umuyobozi wa Universidade,
- c/ Nta na kimwe mu bihano bimaze kuvugwa, gishobora guhabwa umunyeshuli atabanje guhamagarwa ngo yiregure;
- d/ Ibyemezo by'ibihano bisobanurirwa abanyeshuli bakanabibamenyesha mu nyandiko.

Article 40.

L'Université reconnaît à ses étudiants le droit de s'unir en une association générale des étudiants de l'Université Nationale du Rwanda.

: Ingingo ya 40.

Universite irekulira abanyeshuli uburenganzira bwo kwibumbira mu muryango rusange w'abanyeshuli ba Universidade y'u Rwanda.

Titre V.

DU PATRIMOINE DE L'UNIVERSITE  
ET DE SA GESTION FINANCIERE.

Chapitre premier

Du Patrimoine de l'Université

: Interuro ya V.

: UMUTUNGO WA UNIVERSITE N'IMIKORESHEREZE  
Y'AMAFARANGA YAYO.

: Umutungo wa Universidade.

Article 41.

L'Université dispose pour remplir sa mission de ressources en biens mobiliers et immobiliers, acquis ou à acquérir, qui constituent son patrimoine propre.

: Ingingo ya 41.

Kugira ngo Universidade irangize ubuturwa bwayo, ifite ibyimukanwa n'ibitimukanwa ari ibyo isanganywe n'ibyo izaronka bigize umutungo wayo bwite.

.../...

Article 42.

La gestion du patrimoine de l'Université est soumise au contrôle de l'Etat.

: Ingingo ya 42.

: Leta igenzura umutungo wa Universite.

Article 43.

Le Recteur est habilité à demander des subventions et à chercher généralement à accroître les revenus de l'Université par des moyens légaux. L'acceptation provisoire des donations entre vifs faite par des autorités ou organes compétents de l'Université et notifiée par lettre recommandée aux donateurs, lie les parties, sous réserve de l'approbation ultérieure du Conseil Universitaire.

: Ingingo ya 43.

: Umuyobozi wa Universite ashobora gusaba : imfashanyo nq gushaka inyungu zazamura : Universite abinyujije mu nzira zihuje n'ama- : tegeko abigenewe. : Iyo imisanzu itanzwe n'abakirho yemewe by'aga- : teganyo cyangwa inzego za Universite zibifi- : tiye ububasha kandi hakaba urwandiko rushi- : nganwe rubimenyesha abayitanze, abayemeye : n'abayitanze ntibashobora kwisubiraho kereka : rero inama ya Universite iramutse itabyemeye.

Article 44.

L'Université peut effectuer des placements immobiliers en vue d'assurer la conservation de son patrimoine.

: Ingingo ya 44.

: Universite ishobora gukoresha ibitimukanwa : kugira ngo irengere umutungo wayo.

Article 45.

L'Université ne peut aliéner aucun des meubles dont l'Etat l'a dotée ou la dotera, lesquels ne peuvent être aliénés que par la Loi.

L'Université a toutefois le droit de disposer des meubles et immeubles faisant partie de son patrimoine et ne provenant pas d'une dotation de l'Etat.

: Ingingo ya 45.

: Universite nta na kimwe ishobora kurekura : mu bitimukanwa yahawe cyangwa izahabwa : na Leta, bene ibyo birekurwa n'itegeko gusa, : Icyakora Universite ifite uburenganzira bwo : gukoresha uko ishaka ibyitumukanwa n'ibitimu- : kanwa bili mu mutungo wayo igihe bitali mu : byatanzwe na Leta.

Article 46.

Tous actes juridiques engageant l'Université doivent porter la signature du Président du Conseil Universitaire, qui peut déléguer ce pouvoir au Recteur, et la signature de l'Administrateur-Trésorier ou de son représentant porteur d'une procuration écrite.

: Ingingo ya 46.

: Ibikorwa byose byahama Universite, bigomba : kuba biliho umukono w'umuyobozi w'Inama ya : Universite, ushobora guha ubwo bubasha : umuyobozi wa Universite bikabaho n'umukono : w'umugengamali cyangwa uw'intumwa ye ibifi- : tiye icyemezo cyanditse.

Chapitre II.

: Umutwe wa II.

DU BUDGET DE L'UNIVERSITE.

: AMAFARANGA YA UNIVERSITE.

Article 47.

Chaque année, le Recteur, en accord avec l'Administrateur-Trésorier, transmet au Conseil Universitaire un projet de budget.

: Ingingo ya 47.

: Buli mwaka, umuyobozi wa Universite, amaze : kubyumvikanaho n'umugengamali ashyikiliza : inama ya Universite umushinga w'ingingo yayo.